

SIX TRANSLATIONS OF HANS CARL ARTMANN

by Rosmarie Waldrop

verbaristic scenes

*imagine: a good-
looking dragon comes
through the window and sits
down on your bed...
(pericles de louvain)*

vienna, 24 may 1954

verbaristische szenen

*stell dir vor: ein gut-
aussender drache käme
durchs fenster und setz-
te sich auf dein bett...
(pericles de Louvain)*

wien, 24. v. 54

enter the stage from left to right:

**tanaquil de lammerfors
nunckelprast pasha
emir whittlesplit
wenceslao wifelfrost
selim acornsieve
almansur boobytwine
velvet of ashofrings
springor thousandgold
ellismere waterfowl
nouredin archinear
dandelys de taillelor
bulbul lutenoath
bridel windbride
maurizia firehord
count kwarrelkwick**

**von links nach rechts
in die szenerie kommend:**

**tanaquil de lammerfors
nunckelprast paschah
der emir wittelspliss
wenceslao weibelfrost
selim eichelsieb
almansur bubenzwirn
velvet von aschenvau
springor tausendgult
ellismere wasserfogel
nouredin archenzohr
dandelys de taillelor
bulbul lautenschwuhr
brautel windsbraut
maurizia brandschatz
graf vlinckxhändel**

**rautundeles luster
belshazzar murdr
alpestris tiffinist
ddr. king bellyborn
decoy imperator
vinveli flagurnian
winesome twywood
nobelira honeytarm
stomax atheletes
runtelzap handreader
salaris r. heartwright
rosenhard collarborg
ursaw von glonnensalt
candide le circumstrut
sfinx von argentail
bailltimorus ornaminx
hludewyk ter tigervind
malcon sungalc excelsior**

music:

**rautundeles lüster
belshazzar mordl
alpestris jausenist
ddr. könig magenborn
lockschrei imperator
vinveli flagurnerin
weinsam zweenholtz
edelmira honingtarm
maguntz atheletes
runtelzirg handleser
lohn r. herzenprecht
rosenhard schlüsselbirg
ursaw von glonnensaltz
candide le circenstruth
sfinks von argensteiss
bailltemourus ornaminct
lhodewyk ter tierenvind
malcon sungalc excelsior**

musik:

rhymes, verses and formulas

pluto is
down...

if pluto
is down—
what's
up...?

well:
pluto is
down...

like I told you

oo

richard
coeur de lion
plantagenet
came in
and took off
his pilgrim
cloak...
then they all
saw
that it
was
king
richard
coeur de lion
plantagenet...

oo

reime, verse und formeln

pluton ist
unten..

wenn pluton
unten ist--
was ist
oben..?

also:
pluton ist
unten..

wie gesagt

oo

richard
coeur de lion
plantagenet
trat ein
und tat
seinen
pilgerhabit
ab..
da sahen
alle
daß es
könig
richard
coeur de lion
plantagenet
war..

oo

if you
go to hell
your ass
is put in the stockpot—
if you
go to heaven
you think
with relief:
alright then
once again
i've
deservedly
lucked out...!
I upholstered my
chair
now i'll sit in it...
if you
go to hell
you get to
choose
the most fitting
rotisserie spit...
if you rise
up into heaven
you have a choice
of little lamb-clouds
to sit on...
hence we may infer
not only
in this world
but also
in the beyond
everything
is arranged for
the com- or
discomfort
of our
backside

wer in die
hölle kommt
hat den hintern
im brodeltopf --
wer in den
himmel kommt
denkt sich
erleichtert:
na servus
da hab ich
wieder einmal
verdienterweise
glück gehabt..!
wie man sich
sesselt
so sitzt man..
wer nun
in die hölle
fährt
darf sich
einen kommoden
bratspieß
aussuchen..
wer aber in den
himmel steigt
hat eine auswahl
in schäferwölklein
zum draufhocken..
wie man also
daraus ersieht
ist nicht nur
im diesseits
sondern auch
im jenseits
alles
auf das wol-
oder übelergehen
unsrer hinterseite
abgestimmt...

guileless graveyard song

o my rosecolored mouth
how you have grown pale
still I cannot comprehend
all these candles lit for me
in a fog of tears...
birds cry in the humid vale
the casket cannibal we fear
has kissed your inmost heart
night has fallen fallen on the hour
over your body so sudden so cool...
farewell to thee...
farewell o time of dalliance
welcome o worm concomitance
here I stand before thine wall...
already they approach and weep
cortege of torch and prayer steep
mourners wailing in a heap
hold their breath and quietly
cut the last loaf of bread
I alone in my white sheet
no more moon and stars will see

treuherziges kirchhofflied

o mein rosenfarber mund
wie bist mir sehr erblasset
ich kann es noch nicht fassen
daß man mir schon die lichter tragt
durch einen tränennebel..
die vögel schrein aus feuchtem grund
der kannibal der truhen
hat dich zu tiefst ins herz geküßt
der abend ist gefallen diese stund
auf deinen leib so kühl und jäh..
ade..
ade du zeit der schäferei
und grüß dich dunkles käferreich
ich steh vor deiner mauer..
schon kommen sie mit fackeln..
mit viel gebet und prozession
naht sich der trauerhaufen —
mit stillverhaltne[m] atmen
zerschneidet man das letzte brod
und ich allein im weißen tuch
seh nimmer mond noch sterne..

**from: the exceedingly fine
songs of noble caspar,
commonly called tomfool**

**ink horn
pepper corn
balsam horn
barley corn
poland isn't
all forlorn
behind in front
old lovers
early grave
spare me a dime
on the cairn in the cave
woods and thorn
rome is yet
of stone and bone
how cool the church
a place to moan
lark and
blackbird
guttersnipe
candlemas and
pot of tripe
butter and bread
dawn comes red
don't put me in
an orphanage
don't put me in
a magic cage**

**aus: die ausnehmend schönen
lieder des edlen caspar oder
gemeinhin hans wurstel
genannt**

**tintenhorn
pfefferkorn
balsamhorn
hirsekorn
noch ist polen
hint und voren
alte liebe
früh ins grab
gibt mir einen
groschen ab
hünengrab
wald am laab
noch ist rom
aus stein aus bein
kühl muß es
in kirchen sein
lerche
amsel
wiederhopf
lichtmeß und
kaldaunentopf
abendbrod
morgenrot
gebt mich nicht
ins findelhaus
will nicht in
ein zauberhaus**

evil gout
goes about
I want out:
one two
robinson
telegram from
oregon
hans and gretel
in fine fettle
don't lay
hands on
babylon

schon erwacht
die böse gicht
spricht frei:
eins zwei
robinson
du telegramm
alle tage
amsterdam
auf dem zettel
hans und gretel
babylon
laß nicht
deine hand
daran